УДК 81-139

Аллюзии в произведениях П.Г. Вудхауса

Семенова Мария Олеговна
преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка
ФГБОУ ВО Московский государственный лингвистический университет
(Москва, Россия)
E-mail: mariaurahara@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются аллюзии из произведений известного английского драматурга и писателя П.Г. Вудхауса. В своих книгах он зачастую прибегал к аллюзиям как к средству пародии, отсылая читателя к литературным произведениям, историческим фактам и т.д.
Ключевые слова: Вудхаус, изобразительные средства, аллюзии.

Allusions in the works of P.G. Woodhouse

Semenova Mariia Olegovna
lecturer at the department of translation studies and the practice of
translation of the English language
the Moscow State Linguistic University
(Moscow, Russian Federation)
E-mail: mariaurahara@mail.ru

Abstract: This article discusses allusions from the works of the famous English playwright and writer P.G. Woodhouse. In his books, he often resorted to allusions as a means of parody, referring the reader to literary works, historical facts, etc.
Key words: Woodhouse, visual aids, allusions.

П.Г. Вудхаус — яркий представитель английской литературы XX века, который внес значительный вклад в жанр комической прозы. Скрытые цитаты и аллюзии — один из приемов, которые он использовал для создания остроумных и интеллектуальных произведений.

Творчество П.Г. Вудхауса считается значимым в мировой литературе благодаря его юмористическим произведениям, которые до сих пор пользуются популярностью. Его романы и рассказы, написанные в первой половине 20 века, прославились своим острым юмором, яркими персонажами и неожиданными поворотами сюжета.

Вудхаус был одним из самых продуктивных и популярных авторов своего времени, пишущим в жанре «легкой литературы». Его произведения отличались своеобразным стилем и яркими описаниями английского общества и культуры того времени. Он создал целый мир в своих произведениях, где главными героями были эксцентричные личности, которые часто оказывались в забавных ситуациях. Он также использовал скрытые цитаты и аллюзии на другие произведения, что делало его произведения еще более уникальными.

Одним из наиболее известных персонажей Вудхауса стал бессменный герой его произведений – Бертрам Вустер. Бертрам Вустер стал своеобразным символом английской литературы, и его истории пользуются популярностью и по сей день. [3, С.200-215]

Творчество П.Г. Вудхауса также оказало влияние на других писателей, включая Джона Айрли и Терри Пратчетта, которые также известны своим остроумием и использованием аллюзий и цитат в своих произведениях. Все это свидетельствует о том, что творчество П.Г. Вудхауса является важным элементом мировой литературы, и его влияние ощущается и по сей день.

В своих романах и рассказах Вудхаус цитировал и пародировал как классические произведения, так и

современную культуру, что придавало его текстам определенную глубину и контекст. Например, в романе «Голубые крови» он использует аллюзии на «Гамлета» Шекспира и «Козла-искусителя» Оскара Уайльда, чтобы подчеркнуть интеллектуальную и культурную составляющую своих персонажей.

В «В пустыне ведьм» Вудхаус использовал аллюзии на произведения Джейн Остин, чтобы показать культурный контекст персонажей и добавить юмористические оттенки. В «Зловещем дворецком» он использовал аллюзии на фольклор и литературные произведения, такие как «Гамлет» и «Одиссея», чтобы добавить новые смыслы и нюансы в сюжет и персонажей.

Однако использование скрытых цитат и аллюзий является сложным приемом для перевода, потому что необходимо умело сохранять культурный контекст и смысл оригинала. Это может приводить к проблемам, например, при переводе на русский язык, где многие аллюзии и цитаты могут быть не так очевидны, как на английском. [2, С.510-540]

Исследование использования скрытых цитат в произведениях П.Г. Вудхауса и их переводах может быть полезным для литературных критиков и переводчиков, которые хотят лучше понимать этот прием и его роль в творчестве писателя. [1, С.139-161]

Помимо создания ярких персонажей и юмористических ситуаций, Вудхаус также отличался непревзойденным стилем письма. Он использовал богатый словарный запас и часто играл со словами, создавая необычные игры слов и шутки. Этот стиль стал его визитной карточкой и помог ему

выделиться среди других авторов того времени.

Его произведения также часто отражали общественные и культурные изменения, происходившие в Великобритании в первой половине 20 века. Они представляли собой своеобразный портрет общества того времени, где социальные различия и стереотипы были часто подвергнуты искажению через юмористический призму. В таких произведениях, как «Последний дюйм» и «С днем свадьбы», Вудхаус освещал темы, связанные с традициями и религиозными убеждениями, которые были характерны для того времени.

Творчество Вудхауса также вдохновляло многих других авторов и художников, включая художника Криса Ридделла, который иллюстрировал многие из его книг, и автора Дугласа Адамса, который использовал подобный стиль и чувство юмора в своих книгах «Автостопом по галактике».

Несмотря на то, что Вудхаус не получил Нобелевскую премию в литературе, его творчество продолжает оставаться популярным и влиятельным в мировой литературе. Его книги переведены на многие языки и продолжают радовать читателей своим остроумием и юмором, что делает его одним из самых знаменитых и востребованных авторов своего времени.

Творчество П.Г. Вудхауса также является примером того, как литература может служить средством улучшения настроения и поднятия духа. Его произведения часто описываются как «лекарство от плохого настроения» благодаря своей легкости и юмору. Более того, Вудхаус сам часто называл свои произведения «витаминами для взрослых», что подчеркивает их развлекательный характер.

Наконец, творчество П.Г. Вудхауса оказало влияние на многие аспекты культуры, включая кино, театр и телевидение. Многие из его произведений были экранизированы и поставлены на сцене, а некоторые из них стали основой для мюзиклов и оперетт. Его стиль и юмор также влияют на современных писателей и комиков, которые продолжают использовать его приемы и стратегии в своих произведениях.

В целом, творчество П.Г. Вудхауса является ярким примером того, как литература может быть использована для развлечения и расширения культурного кругозора. Его произведения остаются актуальными и востребованными по сей день и продолжают радовать читателей своим остроумием.

Список источников

1. Амрам, М. (2009). П. Г. Вудхаус: исследование короткометражной художественной литературы. МсФарланд & Сомпану, Инс.
2. Лефевр, А. (1992). Перевод, переписывание и манипулирование литературной славой. Рутледж.
3. Холл, Р. А. (2009). П.Г. Вудхаус: Литературный обзор. Гринвуд Пресс.

Reference

1. Amram, M. (2009). P. G. Wodehouse: A study of the short fiction. McFarland & Company, Inc.
2. Hall, R. A. (2009). P.G. Wodehouse: A literary overview. Greenwood Press.
3. Lefevere, A. (1992). Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame. Routledge.